



UNIONE ITALIANA
Talijanska unija - Italijanska Unija
Via – Ulica – Uljarska 1/IV
51000 FIUME – RIJEKA - REKA
Tel. +385/51/338-285(911); Fax. 212-876
E-Mail: tremul@unione-italiana.hr
www.unione-italiana.hr
ID Skype: unione.italiana.fiume
GIUNTA ESECUTIVA
Il Presidente

Sig. Amm. 013-04/2009-15/8
N° Pr. 2170-67-02-09-13

Ai sensi dell'articolo 39 dello Statuto dell'Unione Italiana, la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, nel corso della sua XLIII Sessione ordinaria, tenutasi a Torre, il 29 giugno 2009, dopo aver esaminato *l'Informazione sulla situazione della manualistica ad uso delle scuole elementari e medie superiori della Comunità Nazionale Italiana, nonché sull'uso dei Testi ausiliari e sussidiari importati dall'Italia per il tramite della collaborazione fra l'Unione Italiana e l'Università Popolare di Trieste*, su proposta del Titolare del Settore *“Educazione e Istruzione”*, ha approvato la seguente:

CONCLUSIONE
29 giugno 2009, N° 596,
“Manualistica scolastica, situazione giugno 2009”

1. Si approva *l'Informazione sulla situazione della manualistica ad uso delle scuole elementari e medie superiori della Comunità Nazionale Italiana, nonché sull'uso dei Testi ausiliari e sussidiari importati dall'Italia per il tramite della collaborazione fra l'Unione Italiana e l'Università Popolare di Trieste*, in allegato, che diventa parte integrante della presente Conclusione.
2. Si prende atto del Catalogo dei manuali stampati dall'EDIT ed inseriti nel Catalogo ministeriale per le Scuole Elementari e Medie Superiori, in allegato, che diventa parte della presente Conclusione.
3. Si invitano le Scuole Elementari e Medie Superiori della Comunità Nazionale Italiana a portare a termine la scelta dei testi d'importazione che desiderano usare in classe quali manuali entro l'anno solare 2009 in modo da rendere possibile la stesura di un unico Catalogo dei manuali per la scuola elementare italiana, rispettivamente per la Scuola Media Superiore Italiana, che comprenda tutti i titoli la cui congruenza con i programmi didattici sarà stata assodata, siano essi d'importazione o stampati dalla EDIT di Fiume.
4. Si esprime il più sentito apprezzamento per i servizi che l'EDIT con il suo Settore editoriale stanno fornendo alla Comunità Nazionale Italiana, rispettivamente alle istituzioni scolastiche facenti capo alla CNI stessa.
5. Si invita chi di competenza presso il *Ministero dell'istruzione della Repubblica di Croazia* a procedere in tempi brevi con soluzioni adeguate per il rilascio dell'approvazione all'uso dei manuali, onde assicurare tempi e forme conformi alle necessità di alunni e docenti, tenendo conto delle difficoltà che continuano a riscontrarsi nella prassi quotidiana.
6. La presente Conclusione entra in vigore il giorno della sua approvazione e sarà pubblicata sul sito dell'Unione Italiana www.unione.italiana.hr.

Il Presidente
Maurizio Tremul

Torre, 29 giugno 2009

Recapitare:

- Alle Scuole Elementari e Medie Superiori della CNI in Croazia.
- All'EDIT di Fiume.
- Al Presidente dell'Assemblea dell'Unione Italiana, On. Furio Radin.
- Al Direttore dei Servizi Amministrativi dell'UI, Sig.ra Orietta Marot.
- Alla Titolare del Settore *“Educazione e Istruzione”* della GE dell'UI, Sig.ra Norma Zani.
- All'Ufficio dell'Assemblea e della Giunta Esecutiva.
- Archivio.

Informazione

sulla situazione della manualistica ad uso delle Scuole Elementari e Medie Superiori della Comunità Nazionale Italiana, nonché sull'uso dei *Testi ausiliari e sussidiari importati dall'Italia per il tramite della collaborazione fra l'Unione Italiana e l'Università Popolare di Trieste*

- ❖ Da tre decenni a questa parte vengono acquistati nell'ambito della collaborazione fra l'Unione Italiana e l'Università Popolare di Trieste testi scolastici per gli allievi delle scuole elementari della Comunità Nazionale Italiana operanti in Croazia ed in Slovenia e per gli studenti delle Scuole medie superiori della Comunità Nazionale Italiana operanti in Croazia ed in Slovenia; tali testi vengono usati quali testi ausiliari e sussidiari per l'attività didattica in classe.
- ❖ Non c'è stato in questo periodo alcun cambiamento/modifica normativa sull'uso dei testi ausiliari e sussidiari.
- ❖ Nell'anno scolastico 2008/2009 non si sono riscontrati ritardi nelle forniture a cura dell'Università Popolare di Trieste: la maggior parte (90 %) dei testi ausiliari e sussidiari è stata recapitata ai singoli istituti scolastici durante il mese di agosto, il restante 10 % durante il mese di settembre.
Nell'anno solare in corso, 2009, la fornitura della maggior parte dei titoli è già pronta a fine giugno per il recapito ai singoli istituti. Ci si attende quindi la realizzazione delle consegne entro il mese di luglio.
- ❖ Già da diversi anni nella Repubblica di Slovenia alcuni testi ausiliari e sussidiari UI – UPT sono stati inseriti nel *Catalogo dei manuali*, dopo aver superato l'iter prescritto per l'approvazione all'uso dei manuali (che consiste nella valutazione se un testo corrisponde al Programma didattico della singola disciplina curricolare per la singola classe/anno di studio).
- ❖ In Croazia sino al 15 dicembre 2008 ciò non era possibile perché la *Legge sui libri di testo per la scuola elementare e media superiore* del 24 marzo 2006 (B.U. 36/2006) prevedeva che la richiesta di approvazione dei manuali poteva venir inoltrata al *Ministero per la Scienza, l'Istruzione e lo Sport della Repubblica di Croazia* soltanto da editori registrati in Croazia.
- ❖ Ciò nonostante, dopo lunghe trattative, nell'anno scolastico 2007/2008, precisamente l'11 settembre 2007 (scuole elementari) ed il 17 settembre 2007 (scuole medie superiori), *l'Agenzia per l'educazione e la formazione* nella persona del *Consulente superiore per la minoranza italiana*, prof.ssa Patrizia Pitacco, inviava, in via eccezionale e suffragata dalla dichiarazione di supporto dell'Unione Italiana, al Ministero competente la richiesta di autorizzazione manualistica per i titoli forniti alle scuole all'interno della collaborazione UI-UPT e che, in mancanza di testi pubblicati dall'EDIT, venivano usati quali libri di testo.
- ❖ Il 02 ottobre 2007 veniva notificata da parte del *Ministero della Scienza, dell'Istruzione e dello Sport – Direzione per i programmi comuni*, la delibera relativa al *Consenso all'uso dei libri di testo per la scuola elementare e media superiore in*

- lingua italiana per l'anno scolastico 2007/2008 (Suglasnost za korištenje udžbenika za osnovnu i srednju školu za nastavu na talijanskom jeziku za školsku godinu 2007./2008. /602-09/07-01/00155; 533-12-07-0002 del 21 settembre 2007).*
- ❖ Durante tutto il 2008 l'Unione Italiana ha continuato ad adoperarsi affinché il competente Ministero armonizzasse la *Legge sui libri di testo* alla realtà presente nelle scuole della Comunità Nazionale Italiana rendendo possibile presentare alla valutazione di congruenza con il Programma didattico di disciplina curricolare anche testi d'importazione.
 - ❖ Il 17 luglio 2008, in base alla prassi avviata all'inizio dell'anno scolastico 2007/2008, *l'Agenzia per l'educazione e la formazione* nella persona del *Consulente superiore per la minoranza italiana*, prof.ssa Patrizia Pitacco, inviava, nuovamente in via eccezionale e suffragata dalla dichiarazione di supporto dell'Unione Italiana, al Ministero competente la richiesta di autorizzazione per i titoli forniti alle scuole all'interno della collaborazione UI-UPT e che, in mancanza di testi pubblicati dall'EDIT, venivano usati quali libri di testo; con procedura abbreviata, ancora una volta il Ministero concedeva l'approvazione per tutto l'anno scolastico 2008/2009.
 - ❖ Il Governo della Repubblica di Croazia in data 21 novembre 2008 inviava al Parlamento croato il *Disegno di legge di modifica ed integrazione alla Legge sui manuali per le scuole elementari e medie superiori*.
 - ❖ In data 27 novembre 2008 l'On. F. Radin trasmetteva all'Unione Italiana il testo del *Disegno di Legge* unitamente all'invito ad esprimere eventuali osservazioni e/o proposte di emendamenti.
 - ❖ La Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, su proposta del Titolare del Settore Educazione e Istruzione, dopo un'attenta analisi del *Disegno di Legge* constatava che nonostante fossero stati inseriti degli snellimenti per il rilascio dell'approvazione dei libri di testo, non risultavano ancora soddisfacenti alcune disposizioni di fondamentale importanza per l'Universo scuola della CNI. Incaricava quindi il Titolare del Settore Educazione e Istruzione ad inoltrare alla *Commissione parlamentare per i diritti umani* le proposte di emendamenti pertinenti.
 - ❖ Le *Integrazioni e modifiche alla Legge sui manuali per le scuole elementari e medie superiori* nella Repubblica di Croazia, accolte dal Parlamento croato in data 15 dicembre 2008 e pubblicate sul B.U. n. 152 del 2008, hanno introdotto diverse novità nel campo della manualistica scolastica, alcune delle quali molto significative per le scuole della CNI e per la CNI stessa. In primo luogo, il diritto alla presentazione della richiesta di approvazione dei testi importati dalla Nazione madre (art. 8 comma 6) quali libri di testo. Per la CNI questa disposizione giuridica apre la possibilità che sia l'Unione Italiana stessa a presentare richiesta di approvazione al *Ministero della scienza, dell'istruzione e dello sport*.
 - ❖ Tale disposizione è ulteriormente rafforzata dal comma 7 che, snellendo la procedura di approvazione per i testi d'importazione, prescrive che la richiesta di approvazione deve essere argomentata solamente da una dichiarazione del responsabile della *Casa editrice*, rispettivamente *dell'Associazione della minoranza nazionale* che il testo importato corrisponderà a quello approvato dal Ministero.
 - ❖ In data 29 gennaio 2009 la Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana, constatato che gli emendamenti inoltrati erano stati accolti dal Ministero e presa visione delle nuove disposizioni giuridiche, ha incaricato la casa editrice della Comunità Nazionale Italiana, l'EDIT di Fiume, di inoltrare le richieste di approvazione dei manuali al *Ministero della Scienza dell'Istruzione e dello Sport della Repubblica di Croazia*.
 - ❖ Tutti i testi ausiliari e sussidiari UI – UPT per i quali non verrà inoltrata richiesta di approvazione quali libri di testo rimarranno in uso nelle scuole elementari e medie

superiori della Comunità Nazionale Italiana quali testi ausiliari e sussidiari, se scelti e richiesti dagli istituti scolastici.

- ❖ In data 12 febbraio 2009 l'EDIT di Fiume ha provveduto ad inoltrare al *Ministero della Scienza dell'Istruzione e dello Sport* formale richiesta di approvazione all'uso dei testi d'importazione prescelti quali manuali per l'insegnamento della Lingua e letteratura italiane (Allegato n. 1) nelle classi inferiori ed in quelle superiori delle scuole elementari, nonché nei Programmi didattici di media superiore ginnasiali, professionali quadriennali e professionali triennali.
- ❖ La procedura d'approvazione di cui al precedente paragrafo risulta essere stata avviata dall'Ufficio ministeriale preposto alla manualistica.
- ❖ In base alle segnalazioni pervenute all'Unione Italiana dalle scuole medie superiori per i programmi professionali il Settore Educazione e Istruzione ha provveduto alla compilazione del **CATALOGO TESTI UI – UPT** (Allegato n. 2).
- ❖ Il 21 aprile 2009 tutti i testi inseriti nel Catalogo sono stati ordinati dal Settore E&I in 4 copie all'UPT incaricato di provvedere affinché le librerie incaricate della fornitura effettuassero a giugno la consegna all'EDIT di Fiume.
- ❖ Il 26 aprile 2009 il Settore E&I ha trasmesso all'Editoriale dell'EDIT il Catalogo unitamente alla comunicazione dei passi intrapresi per la realizzazione dell'iniziativa.
- ❖ Il Catalogo è stato distribuito dalla Titolare del Settore E&I in sede di CPI dei Dirigenti scolastici lo scorso 28 aprile a Pola.
- ❖ Nel Catalogo sono stati inseriti per i programmi ginnasiali soltanto i titoli scelti da più scuole, risultano quindi ancora scoperte diverse discipline curriculari. In tal senso, come concordato al CPI, le SMSI sono state invitate a segnalare al Settore E&I le **scelte comuni** che desiderano entrino a far parte del Catalogo (specificando la disciplina, la classe, l'editore ed il numero di codice per l'ordinazione).
- ❖ Nel Catalogo sono stati inseriti per i programmi delle classi superiori delle scuole elementari soltanto i titoli scelti per l'insegnamento della Lingua italiana, risultano quindi ancora scoperte le seguenti discipline curriculari: biologia (VIII), chimica, fisica e matematica (VII e VIII). In tal senso le scuole sono state invitate a comunicare al Settore E&I le **scelte comuni** che desiderano entrino a far parte del Catalogo (specificando la disciplina, la classe, l'editore ed il numero di codice per l'ordinazione), mentre per storia e geografia verranno presi in considerazione i testi segnalati dal *CPI delle materie rilevanti per la formazione identitaria*.
- ❖ Il 15 giugno 2009 l'EDIT ha inviato una nota all'Unione Italiana comunicando che sono arrivati all'EDIT i volumi del Catalogo per i quali l'EDIT, avendo l'incarico di inoltrarli al Ministero croato per l'approvazione all'uso, sta preparando i documenti di accompagnamento come richiesto dal modulo ministeriale.
- ❖ In merito ai manuali tradotti e stampati dall'EDIT, dalle relazioni del Settore editoriale dell'EDIT risultano più che evidenti le difficoltà riscontrate nella dinamica delle approvazioni delle traduzioni dei manuali approvati in lingua croata: tempi di attesa lunghissimi che riguardano un po' tutte le fasi dell'opera – dalla traduzione alla revisione, dalla nomina della Commissione per la revisione linguistica al responso della stessa.

Ciò nonostante l'EDIT è riuscita a preparare per l'anno scolastico 2009/10 i manuali inseriti nel Catalogo ministeriale per le scuole elementari e per quelle medie superiori, come da allegati n. 3 e n. 4.

La Titolare del Settore
Prof.ssa Norma Zani, m.p.